

印度杰伦·兰密施◎著

蔡枫 董万峰◎译

刘毅◎审校

MAKING
SENSE
OF CHINDIA
REFLECTIONS
ON CHINA
AND
INDIA

理解
CHINDIA

JAIRAM RAMESH

关于中国与印度的思考

宁夏人民出版社

理解 CHINDIA

关于中国与印度的思考

[印度] 杰伦·兰密施◎著

蔡枫 董方峰◎译

刘毅◎审校

N

D

I

A

CHINA——中国

INDIA——印度

CHINDIA 意味着中印友好、和谐共存

CHINDIA 体现着中印携手共创未来

宁夏人民出版社



作者简介

杰伦·兰密施
JAIRAM RAMESH

印度著名经济学家，印度商务部部长，国大党少壮派领袖，国会联邦院议员。兼任国家咨询委员会重要成员、国会审计委员会、财政常务委员会和政府诺言监督委员会成员。曾长期担任国大党秘书，是卡纳塔克邦、拉贾斯坦邦、恰蒂斯加尔邦等邦顾问。曾就职于总理办公室、财政部、国家计划委员会、工业部和能源顾问委员会以及中央政府的其他部门。他是《今日印度》《印度时报》《电讯报》和《商业标准报》等报刊的专栏作家，已出版两部著作，在印度及国际舆论界享有盛誉。同时是数家公共服务组织董事会成员。早年分别在印度理工大学的孟买分校、美国卡内基梅隆大学和麻省理工学院攻读工程学、管理学和科技决策学，2001年获麻省理工学院“杰出校友”称号。

MAKING SENSE OF CHINDIA REFLECTIONS ON CHINA AND INDIA

理解CHINDIA

CHINA——中国 INDIA——印度

CHINDIA 意味着中印友好 和谐共存

CHINDIA 体现着中印携手 共创未来

CHINDIA 一个美好的愿景——中印大同

CHINDIA占世界人口几乎40%，中印两国是核邻国，它们是世界四大经济体之一，也是世界上两个发展最快的经济体。此外，中印两国还有着两千多年的文化交流史。

——杰伦·兰密施 (JAIRAM RAMESH)

CHINDIA一词的出现，不是中印两国国名的简单叠加，而是有着深厚的历史文化背景和重要的现实因素。Chindia的意思，不是“中国对印度”（China vs. India），而是“中国和印度”（China plus India）。它表明，合作是中印关系的主要方面。当用这样一个词来表示我们两个伟大国家时，中印友好合作就比兄弟关系更进了一步。

——中国驻印大使孙玉玺

选题策划：郁龙余 哈若蕙

责任编辑：哈若蕙

特约审读：卜新爱

编 务：贺秀红

装帧设计：黄 健



0961-6019294 0335695525
中国美术学院美术考级教材
http://www.chinacolor.com.cn



顾问

季羨林

兰密施（印） 刘安武 孙培钧 汤一介

契 特（印） 黄宝生 程瑞声 谭 中（印）

《中印研究丛书》编委会名单（以姓氏笔画为序）

编委

王邦维 文富德 石海峻 左连村 刘 建 刘朝华

刘曙雄 任 佳 孙士海 邱永辉 尚劝余 郁龙余

杨晓霞 哈若蕙 赵干城 姜景奎 高 伟 唐仁虎

唐孟生 谈玉妮（印） 董友忱 薛克翘

主编 郁龙余

主编助理 蔡 枫 黄 蓉 江玉琴

Foreword

编者前言

深圳大学印度研究中心

主 任 郁龙余

这本名为《理解 CHINDIA——关于中国与印度的思考》的著作，是深圳大学印度研究中心主持的“中印研究丛书”中的一种。深圳大学作为中国最年轻、最富活力的一所大学，于2005年成立了印度研究中心。这一机构的出现，在中印文化交流史和中外当代政治关系史上，意义巨大，也充满着期望。其实，深圳大学从建校之初就开始印度研究。这种研究，是北京大学季羡林、金克木、刘安武等先生开创的印度研究事业的南方分蘖。在深圳大学，我们召开过“第十三届《罗摩衍那》国际大会”，两次中国印度文学研讨会和首次“中印比较文学论坛”。我们出版过《中印文学关系源流》《中国印度文学比较论文选》《中国印度文学比较》《梵典



Foreword

与华章：印度作家与中国文化》《中国印度诗学比较》等著作。我们的工作引起国内外的关注和重视。现代中印研究的创始人之一谭云山的哲嗣谭中教授十多年前访问深圳大学，2006年将谭云山全部文献捐赠给深圳大学，支持设立谭云山纪念馆。印度前任驻华大使梅农先生，专程访问深圳大学。印度著名经济学家、尼赫鲁大学前校长、印度总理经济顾问契特（G.K.Chadha）教授于2005年10月访问深圳大学，发表演讲。中国国务院温家宝总理在2006年3月14日记者招待会上回答印度报业托拉斯记者提问时说：“今年是中印友好年，其中一个重要内容就是‘梵典与华章’，即中印文化交流。”

诞生不久的深圳大学印度研究中心主持编选出版“中印研究丛书”，是其长期的重要任务之一。而就在这项工作开始之时，当代印度著名经济学家杰伦·兰密施（Jairam Ramesh）欣然将他的新著《理解 CHINDIA——关于中国与印度的思考》（*Making sense of Chindia: reflections on China and India*）纳入我们的出版计划。这部著作有两个重要意义，一是本书倡导的中印和谐共存、携手共创未来、中印大同的美好愿景，二是由全书升华而成的全新符号 CHINDIA。我认为，兰密施的这部著作以及 CHINDIA 这个概念的出现，绝不是偶然的。



Foreword

它不但预示着一一种新的中印关系的产生，而且预示着由此产生一种新的国际关系。只要大家运作得好，可以加速这种新关系的到来。

本书有三个组成部分：兰密施的《理解 CHINDIA——关于中国与印度的思考》是书的主体；其次还有资深华裔印度学家谭中先生为本书撰写的《中文版前言》，印度著名中国学研究者、《理解 CHINDIA——关于中国与印度的思考》英文版编辑谈玉妮教授写的《中文版序言》，前美国副国务卿斯特罗布·塔尔波特（Strobe Talbott）为英文版写的《序》；此外，附录部分收入了与本书有关的两篇文章。以上部分从各自的角度，对兰密施本人和《理解 CHINDIA——关于中国与印度的思考》一书作了介绍和阐释。这些文字对于深入理解兰密施及他的著作大有裨益。

本书的译者是深圳大学两位富有朝气的青年学者蔡枫和董方峰，译稿由深圳大学文学院英文系主任刘毅教授审校。相信《理解 CHINDIA——关于中国与印度的思考》中文版的问世，一定会引起读者的广泛兴趣。

二〇〇六年六月五日



致
我的
中国读者
信

Jaime Román



对于任何一个作者来说，能让自己的作品翻译成另外一种语言总是一件快乐的事情。中印关系是一个丰富、久远而又复杂的关系，我冒险用了 CHINDIA（China+India 的缩写——译者）这样一个词来形容它。现在我的这一旨在帮助理解中印关系的小作被翻译成了中文，并且会被中国的读者阅读，我深感荣幸。我要感谢我的中文译者——谢谢他们为这一作品所花费的时间和付出的努力。

今天，中印之间的直接对话比以往任何时候都更为重要。长期以来，我们之间的语言和政治差异一直阻碍着我们的相互了解。我一直对我们印度媒体很少报道中国表示不满，但是我很高兴听到我的朋友们说中国媒体越来越多地报道印度。直到今天，印度人还不是通过中国人自己的声音，而是通过英语的信息来源去了解中国。与此类似，



中国人也不是通过印度人的声音，而是通过筛选过的翻译资料来了解印度。

1988年，在邓小平和拉吉夫·甘地的领导下，印度和中国转向非对抗的态度。我们已经表明搁置争议，寻求理解，以建立起基于相互信任和尊重的长久关系是可能的。对话，诚实的、文明的对话，在我看来，是信任的基本要素。

我希望我的中国读者以开放的心态来阅读本书。书中提到的一些问题现在已经发生了变化，而其他的新问题已经出现。比如说，在我的书中，我并未提及中国和印度在数个多边行动中所能扮演的合作角色。这些行动包括在世界贸易组织和联合国内的一些行动中采取联合立场。在涉及国际地缘政治秩序的问题上，印度和中国都奉行多边主义。能源领域的合作是两国之间应该给予更多关注的又一领域。同时，我们也承认，在某些问题上，我们的立场还存在分歧。这一分歧可以得到尊重，两个朋友可以和而不同。

中国还以比印度更快的速度进行经济改革，并且取得了更大的成就。说到这个问题，人们经常争论说印度的民主阻碍了改革。我想说的刚好相反。印度的政治体制一直强调处理差异的必要性，要与差异共存，而不是压制之。在设定改革速度的时候我们听取了我们的人民的声音。正是这一原则，使得印度成为充满活力的、持久的民主国家。我们有充足的理由为我们的成就感到自豪，但是也正如我在数次公共论坛上提到的那样，我们还有很多方面要向中国学习。

我们需要向中国学习的一个主要领域是初等和中等教育。在有效的政府干预之下，中国在这一领域里取得了极大的跨越发展，尤其是在妇女教育领域。正是这一基础创造了中国富于活力的生产力，并且推动了中国制造业的发展。而众所周知，印度在这一领域的记录很



差。在这个时代，每个民族国家都采用了最适合自己国家现状、历史和文化特征的体制。印度选择了民主。中国选择了共产主义，现在他们希望抛弃教条主义，在不改变政治体制的情况下拥抱市场经济。每一个国家都应该由其人民来决定什么是最适合他们自己的。

我还想感谢谭中教授，他不辞辛劳，为我的书写了介绍。我想告诉他，我自己并不是一个浪漫主义者，但是我非常尊重浪漫主义者。正是他们，向人们展示了双方互动的最好结果，从而在我们两国之间培育起友好的精神。他们展示了文明的对话在任何时候都是可能的。我最近读到了谭中教授和耿引曾教授共同出版的出色的学术著作。他们的书再次表明印度和中国在历史上有诸多历史渊源，在未来也能够共享很多东西。

我希望我在中印关系世界里所做的这一小小尝试能引发我们的思想家和知识分子把更多的书翻译成两国语言，并且希望在印度，这些书不光是被翻译成英语，而且能翻译成地方性的语言。就我所知，发展、外交关系和数据最终都是关于人的。只有当这两个相邻国家的人民都开始相互交谈、相互倾听的时候，我们才能真正说我们在改善双边关系上取得了成功。

我期待读到我作品的中国读者有可能就我的书作出的任何评价！


Jairam Ramesh.

6/3/06





- 001 ■ 编者前言
004 ■ 致我的中国读者信

CONTENTS

- 001 ■ 中文版前言 [印度] 谭 中
034 ■ 中文版序 [印度] 谈玉妮
066 ■ 英文版序 [美国] 斯特罗布·塔尔波特

069 ■ 引言

第一部分 从中印对抗到中印大同

- 073 ■ 1.1 中印美三角关系
印度和美国对抗中国毫无意义
077 ■ 1.2 印度—中国模式
99.9%好, 0.1%不好
081 ■ 1.3 瓦杰帕伊去中国
大胆开创新的双向地域性互动的时代
085 ■ 1.4 重新发现尼赫鲁
印度总理在北京表现出了政治远见和勇气
089 ■ 1.5 请不要搞太空竞赛
中国是表现良好, 但印度不必妄自菲薄或感到威胁
093 ■ 1.6 新的中巴印平衡
中国在推动巴印展开对话上表现出的高压力和低姿态
097 ■ 1.7 你也湄公河, 我也湄公河
中国在次区域合作方面似乎比印度更认真



第二部分 通往中印大同的大商业通道

- 101 ■ 2.1日益增长的矛盾心理
印度已经张开双臂同中国开展贸易，印度会害怕中国的投资吗？
- 105 ■ 2.2异床同梦
瓦杰帕伊告诉胡锦涛邓小平15年前跟拉吉夫说过的话
- 110 ■ 2.3货币难题
中国和印度都面临汇率的艰难选择
- 114 ■ 2.4国外直接投资的修正主义
一位美籍华人学者对中国持怀疑态度，却对印度充满信心
- 118 ■ 2.5他们的西部，我们的北方
地区差异对于中国来说，有着和印度不一样的意义
- 122 ■ 2.6蓝领，白领
由于本国失业率的上升，美国对中国和印度感到恐惧
- 126 ■ 2.7严峻的石油现状
中国和印度都是而且将继续是石油进口大国
- 130 ■ 2.8钢铁的讽刺
印度对中国的钢铁出口大幅上升，中国政府对此表示担忧
- 134 ■ 2.9并不快乐的生日
中国加入世界贸易组织的第二周年纪念日

第三章 中国关注

- 139 ■ 3.1毛（泽东）遭遇穆罕默德
很少有人把伊斯兰和中国联系起来，实际上两者联系紧密
- 142 ■ 3.2儒教的悖论
中国式民主是一种矛盾的说法吗？
- 146 ■ 3.3酝酿中的风暴
世界把印度和中国看作巨大的艾滋病毒定时炸弹
- 150 ■ 3.4数据游戏
突然之间，北京被指责像安然公司一样篡改统计数字
- 153 ■ 结语
- 155 ■ 附录
1.CHINDIA世界媒体的新关键词 / 蔡枫
2.孙玉玺大使在“Chindia—竞争还是合作”研讨会发表重要演讲
- 175 ■ 跋：释轸（CHINDIA）/ 郁龙余



【印度】谭中
尼赫鲁大学原汉语系主任 教授

中文版前言

印度经济学家、国会联邦院（Rajya Sabha）议员，当前执政联盟盟主、国大党“英甘地”派（Congress I）少壮派领袖、最近升迁为部长的，我的好朋友兰密施（Jairam Ramesh）创造了“CHINDIA”这个新词，既醒目又意义深长。书里第二篇文章中说：“十多年前，著名的华裔印度学者谭中——他父亲在圣地尼克坦建立中国学院——为英迪拉·甘地国立艺术中心出版了《跨越喜马拉雅鸿沟》，详细描述了（中印）两大古老文明之间多方面的关系。”那本书我是仿照“圣雄”甘地用过的“喜马拉雅大错”，以“喜马拉雅”为形容词来说明中印之间所存在的巨大鸿沟，是想凭借该书发起一个运动，动员中印两国知识精英把这一巨大鸿沟填补起来。兰密施是我这个运动的响应者。他的书刚一出来，马上用快邮寄越大洋，让我先睹为快。我看到书以后，立刻要他用快邮寄一本给深圳大学郁龙余教授。我和郁龙余都是积极提倡增进中印友好的。郁教授一看到书就决定把它译成中文在中国出版，兰密施也觉得高兴。我写这一段琐碎的经过，是想表明我们三人共同分享“CHINDIA”的精神内容。也就是说，把兰密施的书用中文出版是我和郁龙余共同提倡增进中印了解、填补“喜马拉雅鸿沟”的一种号召，希望通过它发动越来越多的中国知识精英参加到这一运动中来。





翻开历史，两千多年来的中印关系主要是文明的交往与激荡。2006年3月，北京商务印书馆将出版我和北大耿引曾教授合著的新书《印度与中国——两大文明的交往和激荡》，书中特别讨论了中国文化中的“中印合璧”（Sino-Indic ratna）现象，说来话长，这儿只举一个例子。中国女子武则天（624-705）两次由平民身份进入皇宫，第一次由民家进宫伺候皇帝唐太宗，第二次从尼姑庵进宫变成唐高宗的皇后，又在高宗死后成为太后，最后变成中国历史上绝无仅有的“女天子”，还自称“慈氏越古金轮圣神皇帝”。虽然正史没有彻底承认，但她的政治奇迹以及对中华文明的巨大影响都是无法估量的。这个“慈氏越古金轮圣神皇帝”的称号中，有了“慈氏”（指弥勒菩萨）和“金轮（王）”（印度神话传说中的“全球化统治者”cakrabartin）印度文明的投入，从而变成“CHINDIA”的范例。

如果兰密施的书早出一年，我就会把“中印合璧”译成“CHIN-

